

KIS-481 – Gl. thème, version

(YBAN da GE – 09 10 95)

Soñj 'm eus eus ur goulenn a reas Alan Botrel ur wech ouzhin : penaos kavout kevatalioù da Gl. *thème, version*, brezhonek en degouezh ? War an taol e'm boa roet : *embrezhonegañ* hag *ezvrezhonegañ*, an daou o vezañ *kevyezhañ*. Pe *treuzyezhañ* evel a lavarez ? Dave a raen da *enrollañ, ezrollañ, kevrollañ*.

(GE da YBAN – 26 11 95)

E saozneg e kaver, a-getep : *prose ~ unseen* (< *unseen translation*) hag en alamaneg : *Übersetzung in ~ Übersetzung aus*. Teir elfenn zo da zesellout : 1° Troidigezh ez int. 2° Poelladennoù skol. 3° Tremenioù etre yezh piaouel hag allyezh. Anspirus e ve deverañ diwar *treiñ*, verb re gorvoet endeo ha na c'holo amañ nemet un darn eus ar c'healioù entalet, na gant *yezh* dre abegoù heñvel. Evit an tremenioù e rafen a-walc'h gant ar rakgerioù *de-* "degas etrezek yezh piaouel ar skoliad" hag *all-* "mont etrezek un allyezh". Pe stirann avat ? Soñjal a ran e daou dermen o tennañ d'al labour studi ha skol : *-le-* ha *-lizh-* ; an daou, an eil dreist-holl, a verk un embreg lenn poelladus ; ha ken bras se e ve al lamm a yafe betek *dele-* ha dreist-holl *delizh-*, a-geñver gant Gl. *version*, betek *alle-* ha dreist-holl *allizh-*, a-geñver gant Gl. *thème* ?

Kinnig a rafen : Br. **delizhad** g. (Gl. *version*), Br. **allizhad** g. (Gl. *thème*) hag evit ar verboù (a ra diouer e galleg) : Br. **delizhañ, allizhañ**. Penaos kevrenañ ? Br. *delizhañ eus al latin, allizhañ d'al latin* – ha gant ma vo fraezh a-walc'h en arver : Br. *delizhad latin* (Gl. *version latine*), Br. *allizhad latin* (Gl. *thème latin*).